

## UNA ENSALADA DE ROMANCES IMPRESA A BARCELONA

Ramón Menéndez Pidal defineix les *ensaladas de romances* com a «composiciones en las cuales se ensartaban, más o menos ingeniosamente, versos sueltos de los romances más conocidos por las gentes».<sup>1</sup> N'esmenta fragments trets d'una d'impresa a Burgos, vers el 1560 i d'una altra sobre el bandejament d'usurers de Madrid el 1578, en menciona una tercera sobre els aldarulls de Lisboa de 1579-80 i descriu la burlesca *Vida del estudiante pobre* impresa a Valladolid el 1593.<sup>2</sup> La nostra que donem més avall procedeix de Barcelona, on fou impresa el 1606.<sup>3</sup> Sembla que val la pena de reproduir-la, perquè conté alguns versos no identificats que semblen *romances viejos*, així com també perquè ilustra la reacció popular davant certs fets d'aquella famosa ciutat.

Al Museu Britànic hi ha un volum que conté una col·lecció de trenta-cinc fulls volants castellans i catalans, tots estampats a Barcelona abans del 1613. Els del segle XVI, naturalment, ja es troben inclosos al *Short-title Catalogue* de Sir Henry Thomas.<sup>4</sup> Un o dos d'ells, però no pas tots, són esmentats per Palau.<sup>5</sup> Aquests fulls populars es refereixen principalment a fets d'interès local: mort de criminals, narració de batalles o desastres navals, viatges reials, la canonització de sant Ramon de Penyafort, però hi ha també unes quantes imitacions *a lo divino* i composicions miscel·lànies. Entre els fulls de caràcter local, n'hi ha sis, tots datats el 1606, que tracten d'una organització anomenada la Unió, fundada per combatre el crim a Barcelona i a altres llocs. Tots aquests són en quart i tenen

1. *Romancero Hispánico*, II (Madrid 1956), 95.

2. *Op. cit.*, 95-97.

3. Se'n conserva un exemplar al British Museum, de Londres, sota la signatura : 11450. e. 25 (26).

4. H. THOMAS, *Short-title Catalogue of Books printed in Spain and of Spanish Books printed elsewhere in Europe before 1601 now in the British Museum* (London 1921).

5. A. PALAU Y DULCET, *Manual del librero hispano-americano*<sup>2</sup> (Barcelona 1948 ss.).

quatre pàgines. Quatre dels sis són en català, com és natural. *L'ensalada*, però, és en castellà: hauria estat difícil d'ajustar citacions de *romances al vers de Jaume Roig*, tot sovint emprat pels versaires catalans. Amb tot i això, no pot ésser reconegut cap mèrit artístic a aquests versos; llur interès és històric i històrico-literari.

Sembla que l'organització de la Unió fou iniciada el 1565, que es revifà durant els anys setanta i que hom la reformà durant els anys 1606-11. L'explicació que segueix ve a aclarir alguns detalls sobre la manera com hom creu que funcionava: «L'organització era senzilla. El virrei o un delegat seu n'era el cap suprem. Cada circumscripció, sovint coincident amb les vegueries, formava una coronelia, el cap de la qual era el veguer. Per ordre jeràrquic, els subordinats del coronel eren els capitans — comandaven una companyia —, els centeners, cinquanteners i deseners, caps respectius de les unitats de 100, 50 i 10 homes. Com en els sometents — en realitat n'eren una còpia —, cada poble tenia un nombre d'homes determinat que havia de prendre part en les forces de la Unió. Les unions solien signar-se per un termini de quatre anys, i llurs membres es comprometien a fer-se responsables *in solidum* de les depredacions dels bandolers; és a dir, que el perjudicat era indemnitzat per tots els altres». <sup>6</sup> Aquests impresos populars mostren les grans esperances que la formació de la Unió despertà entre els habitants de les viles de Catalunya. Altres fulls que també circulaven poden veure's esmentats per Palau (núms. 55781, 55782, 55787) i per Andreu (núms. 243, 245). <sup>7</sup>

La transcripció que segueix és literal. Modernitzar la grafia possiblement amagaria les errades d'un poeta català que evidentment escrivia en llengua aliena. He deixat també que la mala puntuació i, és clar, la mètrica parlessin per elles mateixes. He identificat totes les citacions que he pogut. D'altres podran omplir alguns dels buits.

## TEXT

*Relacion verdadera de la santa Vnion, firmada en esta noble y leal ciudad de Barcelona, contra toda suerte de gente de mala vida: donde se cuentan los bienes que ha hecho y haze cada dia, mudando los hombres de mal en bien. Es obra muy curiosa y apasible para quien la leyere, porq̄ finge el Autor la Vnion en vna dama, que va exortando a los hombres y mugeres de toda suerte de vicios: van las coblas glossadas al cabo con romances antiguos, que dan mucho gusto y contento. Compuesto por el Pastor Frexano. La vnion.*

6. JOAN REGLÀ I CAMPISTOL, *Felip II i Catalunya* (Barcelona 1956), 150. Em cal regraciar Mr. John Elliot, Trinity College, Cambridge, per aquesta citació tan útil.

7. JAIME ANDREU, *Catálogo de una colección de impresos (libros, folletos y hojas volantes) referentes a Cataluña. Siglos XVI, XVII, XVIII y XIX* (Barcelona 1902).

MADre de consolacion  
 sagrada Virgē Maria,  
 desatad la lēgua mia,  
 para que de la Vnion  
 pueda dezir Virgē pia.  
 Profunda de ciencia biua,  
 Elicona de do mana  
 misericordia excessiua,  
 dadme gracia con que escriua,  
 hazedme vena galana.  
 Dadme fauor y aliento,  
 para que pueda contar,  
 y de la Vnion declarar,  
 con grande gusto y contento  
 a la gente popular.  
 Y porque para empear  
 vuestra gracia en mi se imprima,  
 Virgen pura singular,  
 suplico os me querays dar  
 vn modo elegante en rima.  
 Dire de la Vnion  
 santissima, como es  
 mudar de confusión,  
 vn pueblo en consolacion  
 de la cabeça a los pies.  
 Quēien vio a Barcelona  
 otro tiempo qual andaua,  
 y agora esta tan trocada,  
 pues no ay vna persona  
 que hos ofenda en nada.  
 Fue cosa del alto cielo,  
 embiada aca entre nos  
 del mesmo Hijo de Dios,  
 por dar nos este consuelo,  
 que al fin murio por nos.  
 Pues los que la inuentaron  
 son dignos de alabar,  
 como digo la acabaron,  
 y luego la publicaron  
 y se empeço a obrar.  
 Publicare sus hazañas,  
 por montes valles y fuentes,  
 pues se han ydo las gentes  
 que ponian las zizañas

en padres hijos parientes :  
 Todos los de mala vida  
 se han ydo de rondon  
 a Valencia, o Aragon,  
 por buscar nueva guarida,  
 y huyr de la Vnion.  
 En siendo la noche a oscuras,  
 salian con sus arnezos  
 con espadas y rodeles  
 haziendo dos mil locuras,  
 y echando mil reuezes.  
 Agora no ay salir  
 de noche solo vn momento,  
 porque los hazen huyr,  
 y a casa presto acudir,  
 muy mas rezió que no el viento.  
 De los muertos que hallauan  
 de fuera de la ciudad,  
 y a la plaça los lleuauan,  
 y unos y otros se espantauan  
 de ver tan grande maldad :  
 Todo esto se a passado,  
 todo esta en seguridad,  
 el mundo esta reposado,  
 no ay ninguna maldad,  
 todo esta aquietado.  
 En fin ladrones y monederos  
 y matadores de hombres,  
 han huydo por senderos,  
 publicando a grandes fieros,  
 ya ay paz entre los hombres.  
 Todos se han apartado,  
 y han ydo en tierras agenas,  
 y alli han diulgado  
 todo lo que asi ha passado,  
 pero no sus grandes penas.  
 Halo hecho la Vnion  
 (si lo a cierto y digo)  
 como haze el gurrion,  
 que en medio del callejon  
 busca el grano del trigo.  
 No se le va por alto  
 el malo, aunque pussea [*sic*],  
 que si le coge de vn salto

le pone en lugar tan alto,  
que todo el mundo le vea.  
Vnos echa en prisión,  
y otros van desterrados,  
y otros son açotados,  
y otros en galera son

para el remo condenados :  
Conforme el mal que hizieron  
fueron luego castigados  
y los que no fueron culpados  
ninguna pena tuuieron,  
y fueron ya libertados.

## LA VNION

Bien se que tengo enemigos  
que me quierẽ mucho mal,  
sean me buenos testigos,  
que como fieles amigos  
les doy regla general.  
Cada vno en particular  
que se quite del pecado,  
y sera de mi perdonado,  
y no le yre a enojar  
y viuirea muy honrado.

Empeçare a consejar  
por los vicios mas profanos  
que andan los Christianos,  
y mas se suelen dañar  
con pensamientos muy vanos :  
y dire desta manera  
si mi rima bien en tablo  
a ti digo Cantonera,  
escuchad que soys parlera,  
que con vos agora hablo.

## CANTONERA

Cantonera muy loçana,  
que viues con poco afan,  
de que andaras galana,  
como saldras muy vfana  
la mañana de San Iuan.<sup>1</sup>  
No habra para comer,  
ni menos para ornamentos,  
y direys luego a mi ver,  
caro me costo tener  
tan altos mis pensamientos.<sup>2</sup>

Despedi essa criada,  
y vos mesma os seruireys  
y si teneys comereys  
y sino en la madrugada  
lat [sic] escudillas hareys.  
Empeça a trabajar  
si quereys ganar dineros,  
y podreys luego cantar,  
assentado esta Gayferos,  
para las tablas jugar.<sup>3</sup>

1. «La mañana de san Juan.» Un vers de *romance* ben conegut, cf. «Sigue se vn caso muy notable, el qual acaecio [sic] a Bernardo del Carpio la mañana de sant Juan...» (Biblioteca Nacional, Madrid, R. 12175. 16; reproduït a V. CASTAÑEDA i A. HUARTE, *Colección de pliegos sueltos* (Madrid 1929), p. 2). També el *Romance de Julianesa* al *Cancionero de Amberes*, fol. 227<sup>v</sup>.

2. «Caro me costó tener | tan altos los pensamientos.» No identificat. Citació d'un *cancionero* líric?

3. «Asentado está Gaiferos.» «Romance de Don Gayferos que trata de como saco a su esposa que estava en tierra de moros.» *Cancionero de Amberes*, fol. 55<sup>r</sup>. «Hay de este pliego múltiples ediciones conservadas, en folio y en cuarto, cuya clasificación no nos atañe ahora» (R. MENÉNDEZ PIDAL, nota a la pàg. xi). Sir HENRY THOMAS reimprimí el *pliego* de J. Cromberger (Sevilla, c. 1515) al tercer fascicle d'*Early Spanish Ballads in the British Museum* (Cambridge 1927).

## ALCAHVETAS

Alcahuetas corcouadas,  
que seruis de corredores,  
como lo hareys desdichadas,  
que no habra para mantecadas,  
ni menos para melones :  
Sereys como chimeneas  
en verano humeando,  
y direys de quando en quando,  
por aquellas altas sierras  
Rodrigo va sospirando.<sup>4</sup>

Mudad de vida y concierto,  
no os coja en el pecado,  
porque lo tengo jurado,  
de daros vn buen maestro,  
que hos haga vn jubon doblado.  
Ala fin de vuestros dias  
pagareys todo el mal,  
y direys con agonias  
las tristes lagrimas mias  
en piedras hazen señal.<sup>5</sup>

## CERCENADORES

Vengan los cercenadores,  
que cercenan las monedas,  
que yo les juro aparejas,  
que al cabo de sus labores  
lo pagaran las orejas.  
Y podran luego dezir  
vnos a otros con jactancia,  
amigos aued de aduertir,  
que ojos que me vieron yr  
nunca me veran en Francia.<sup>6</sup>

...xad essa vida mala,  
y no aya mas cercenar,  
porque lo aueys de pagar,  
que la horca esta muy alta  
y es mala de baxar,  
Y sino os prometo y digo,  
que mi poderosa mano  
os sirua de buen castigo,  
a fuera fuera Rodrigo  
el soberuio Castellano.<sup>7</sup>

## LADRONES

Ladrones salteadores,  
que andays por los caminos,  
haziendo mil desatinos,  
y quitando los sudores  
a los pobres peregrinos.

Mirad no os coja a desora  
con el hurto en las manos,  
que direys luego a la hora,  
por el cerco de Samora  
andauan los Castellanos.<sup>8</sup>

4. «Por aquellas altas sierras | Rodrigo va sospirando.» No identificat.

5. «Las tristes lágrimas mías.» Existeix una «glosa en disparates al villancico de las tristes lágrimas mías» en una col·lecció de fulls volants de Praga, reestampat per R. FOULCHÉ-DELBOSC, *Les Cancionerillos de Prague*, RHi, LXI, 315.

6. «Ojos que nos vieron ir | no nos veran más en Francia.» Del «Romance de O Belerma», *Cancionero de Amberes*, fol. 254v. Cf. també J. SIMÓN DÍAZ, *Bibliografía de la literatura hispánica*, III, núm. 2414.

7. «Afuera, afuera Rodrigo | el Soberbio castellano.» «Romance del Cid Ruy Díaz», *Cancionero de Amberes*, fol. 157r. També en la col·lecció de Praga, RHi, LXI.

8. «Por el cerco de Zamora | andaban los castellanos.» No identificat.

Vaziad luego la tierra,  
o tomad algun officio,  
y hareys vn buen exercicio,  
y no terneys esta guerra,  
y a Dios hareys gran seruicio,

sino saldran mis tesoros,  
en esta gente tan perra,  
y direys con grandes lloros :  
cautiaron me los Moros  
entre la paz y la guerra.<sup>9</sup>

## CAPEADORES

Capeadores de engaño,  
que de noche capeays,  
pues tan sotilmente andays  
mirando si es fino el paño  
adaquella [*sic*] que hurtays,  
yo hos prometo ladrones,  
que si hos cojo de los dedos,  
dirreys con grandes clamores,  
el Infante don Gayferos  
es ydo a buscar amores.<sup>10</sup>

Trabajad y mercad paño  
y no tomeys lo ageno,  
que no me parece bueno,  
hazer al hombre tal daño,  
porque cae gran sereno.  
Y si el mi aconsejar  
no aprouecha a vuestros brios,  
direys luego sin tardar,  
aqui viene montesinos  
que nos viene amatar.<sup>11</sup>

## RVFIAN

Venga el señor Rufian,  
con su espada y broquel,  
diziendo vn boto aquel,  
que quien me quiere hazer mal,  
que lo ha de pagar muy bien,  
pues no hos tomeys conmigo  
aunque seays inhumano,  
que si con vos me arrimo,  
me direys vna vez primo  
y lotra direys hermano.<sup>12</sup>

Dexad essa valentia,  
que conmigo no ay poder,  
que hos juro a fe mia,  
que si hos cojo en la via,  
que hos haga bien correr,  
y direys luego a la parte,  
en aueros yo alcançado,  
a fuera este combate,  
Durandarte, Durandarte  
buen cauallero prouado.<sup>13</sup>

## FIN

*Con licencia del Ordinario, En Barcelona en la Empronta de Gabriel Graells, y Giraldo Dotil. 1606. Vendense en casa de Onofre Bergada, en la plaça Noua.*

9. «Cautivaronme los moros | entre la paz y la guerra.» «Romance que dize Mi padre era de Ronda», *Cancionero de Amberes*, fol. 229<sup>r</sup>. Menéndez Pidal creu que aquest hauria pogut ésser recollit de la tradició oral.

10. «El infante don Gaíferos | es ido a buscar amores.» No identificat.

11. «Aqui viene Montesinos | que nos viene a matar.» No identificat.

12. «Me diréis una vez primo | y la otra diréis hermano.» No identificat.

13. «Durandarte, Durandarte | buen caballero probado.» «Romance de Durandarte», *Cancionero de Amberes*, fol. 237<sup>v</sup>. També en la collecció de Praga, *RHi*, LXXI, 309. Altres referències poden veure's a SIMÓN DÍAZ, III.

## APÈNDIX

A continuació descrivim sumàriament les trenta-cinc peces contingudes en el volum miscel·lani del British Museum abans indicat.<sup>1</sup>

1. — **Arrepentimiento y conuersion** | del peccador, compueyto por Gines de Sandoval | priuado de la vista, vezino de murcia. | [Gravat d'una figura agenollada davant d'un Crist, en un marc de quatre ornaments.] | Vendente en casa de Bernardo Manefcal, a la | plaça de Sant Iayme. |

O dulce y manfo cordero  
Iefu Chrifto defenfiuo,  
del alma claro luzero,  
Dios y hombre verdadero,  
hijo eterno de Dios biuo...

[Dos fulls en quart.]

[Colofó:] AMEN | Impresto en Barcelona en la | Emprinta de Pau Cortey y Pedro Malo, Any. 1572.

Reproduït per ANTONIO PÉREZ GÓMEZ a la revista murciana «Monteagudo», 1955.

Cf. THOMAS, *op. cit.*, pàg. 79.

2. — **Cobles nouamēt fetes sobre la mort** | de Moreu Palau, Cascauell, y Camadall, y dela com- | panyia, a causa del orde del Magnifich Prefi- | dent dela Conca dodena del Ducat de | Cardona. 1573. | Venente en casa Ioan Burgues ala plaça Noua. | [Gravat del saqueig d'una ciutat.]

Nobla vila de Agualada  
la honrra vos ne portau  
pero per la Conca dodena  
es mort Moreu Palau.

[Segueix el text a dues columnes. Són estrofes de vuit versos.]

Ans de comptar la jornada  
vos dire vna crueltat...

[Dos fulls. Sense colofó.]

Cf. PALAU, núm. 55776; THOMAS, pàg. 67.

3. — **COBLES ARA NO-** | uament fetes dels mals y defa- | ftres a fets Ianot Poch  
y de la fentëtia q̄ li hã feta. | [Orles. Gravat d'un suplici.]

1. Signatura : 11450. e. 25

Beş Ignorant y badoch  
lo lladre que vol seguir  
pus per axo Ianot Poch  
tu y ta gent has de morir...

[Segueix el text a dues columnes. Són estrofes de vuit versos.]

Lo lladre o mal factor  
que vol seguir y robar...

[Dos fulls.]

[Colofó:] Estampat en Barcelona en la Estampa de Claudes | Bor-  
nat, y la Viuda Mompefada 1573.

Cf. PALAU, núm. 55778; THOMAS, pàg. 72.

4. — Aquí se contiene vn milagro notable que | el glorioso fante fray Diego  
hizo Miercoles de Ceniza, deste | presente año de nouenta y dos, con vna  
deuota fuya, en la | ciudad de Lisboa. Es obra de grandísimo exem-  
plo, | para que los fieles Christianos se exerciten en | feruir a nuestro  
Señor Dios. Com- | puesto en verso por Beni- | to Carrasco, ve- | zino de  
A- | uila. | [Gravat de l'estigma.]

Dispensa Señor diuino  
gracia para discantar  
vn caso tan peregrino,  
que es imposible acertar  
si tu no me abres camino...

*Comienza la obra.*

En la ciudad de Lisboa,  
viuia vna Lusitana, ... [A. 1.º]

ROMANCE DEL MI- | lagro que hizo Sant | Diego. |

Ciega de corage el alma  
tras Lucifer espantable... [A. 3.º]

ROMANCE BUELTO | a lo Diuino, sobre el que | dize de las monta- | ñas  
de Iaca. |

Por las celestes regiones  
ligero baxa esta vez... [A. 4.º]

[Quatre fulls.]

[Colofó:] FIN. | Impresas con licencia del Ordinario en | Barceolna en  
cafa de Pablo Malo, | Año. 1593.

Cf. PALAU, núm. 45039; THOMAS, pàg. 19.

5. — Cobles de les trífes y doloroses | tres Naus de Conferua. | [Gravat d'una nau.]

Christians deuotament  
preguè a la verge Maria  
quens delliure en aquest dia  
ab fon fill omnipotent.

[Tot el text és imprès a dues columnes. Són estrofes de vuit versos.]

De conferua eran tres naus  
totes tres molt ben armadas...

LLAORS DE LA | mare de Deu. |

Regina excellent  
verge de esperança  
lenemich nos canfa  
fiau nos valent.  
Verge vos fou flor  
y viola pura...

[Dos fulls.]

[Colofó:] *En Barcelona en casa Sebastia de | Cormellas, al Call.  
Any. | M. D. XCVI.*

Cf. PALAU, núm. 55748; THOMAS, pàg. 24.

6. — OBRA NVEVA MVY | EXCELENTE CONTRA | AQVELLOS QVE SE QVE- | XAN DE LA  
FORTVNA | EN LAS ADVERSIDADES. | Siendo ellos mismos la causa, como  
prueua la | Fortuna en la presente obra. |

En quãtas cosas tratamos  
a la fortuna matemos  
y si mal fucefo vemos  
luego la culpa le echamos  
y muchas vezes lo tenemos...

[Quatre fulls.]

[Colofó:] *FIN DE LA OBRA. | Impreſſa en Barcelona, en la Estampa  
de | Gabriel Graells, y Giraldo Dotil. | 1597. | Con licencia del Ordinario.*

Cf. THOMAS, pàg. 64.

7. — Confejos muy admirables, y dig- | nos de fer guardados: dados a vn  
hombre que | pedia como hallaria el contento, y bien en | este mundo.  
Es dotrina muy prouecho- | fa: agora nueuamente compuesta | por  
Melchior Horta. | [Gravat d'un rei moro amb missatger.]

*Comiença la obra.*  
En este mundo, contento

no se puede hallar señor,  
fino males, disfauor,  
trabajo, angustia, tormento,  
hambre, fed, pena, y dolor...

[Dos fulls.]

[Colofó:] CON LICENCIA DEL ORDINARIO. | Impreffo en Barcelona en  
cafa Sebaftian de Cormellas | al Call, Año. 1599.

Cf. THOMAS, pág. 44.

8. — BREVE RELACION DE | LA ENTRADA QUE HIZO EL | REY NUESTRO SENOR EN  
EL RE- | al de Valencia, y dela famosa salida que hizo el | Marquez de  
Denia, a recibir la Rey- | na nuestra Señora. | [Gravat d'un home armat  
a cavall amb dos soldats.] | EN BARCELONA. | Con licencia del Ordinario.  
Año. 1599. |

Si por ti Valencia hermosa  
mi trompa jamas se canfa, ...

[Dos fulls. El text comença al verso de la primera fulla.]

[Colofó:] Impreffo con licencia del Ordinario, | en Barcelona, en  
cafa de Ioan Amello | Impreffor, delâte la Rectoria | del Pin, Año. 1599.

Cf. THOMAS, pág. 71.

9. — Obra hecha sobre la muerte de- | la Sereníssima Reyna de España nuestra |  
Señora doña Yfabel de la Paz. Com | puesta por Alonso de Auila Ca | pilla.  
Dirigida al Illustre | fimo señor dō Luys | Pimentel, y de | Herrera,  
Cō | de de Ma | yorga. | Con licencia y priuilegio de su Excellencia. |  
[Gravat de la mort.]

*Comiença la obra.*

Hagafe llanto en el fuelo,  
los sospiros hagã guerra  
rompan las voces el Cielo,  
pues ha faltado en la tierra,  
toda la paz y consuelo...

[Quatre fulls amb signatures A3, A3. Sense data.]

[Colofó:] Amen. | Vendense en Barcelona, | En cafa de Pierres  
Regnier, en el Call.

Cf. THOMAS, pág. 9.

10. — LA VIDA DEL | ESTUDIANTE POBRE, | POR GENTIL ESTILO, SACADA | por vn  
Estudiante en cierto premio, sobre quien me- | jor compusiese la vida  
del Estudiante pobre: es | obra muy graciosa. Con vn Romance de | don  
Diego de Azebedo, y al cabo | vn Villancico a lo | diuino. | *Compuesta*

por Benito Carrasco. | [Gravat d'un mestre amb sis deixebles.] CON LICENCIA, | En Barcelona, en casa Sebastian de Cormellas al Call, Año. 1600.

Yo el que mas miseria passo  
 en esta vniuersidad  
 por el premio que ay de rafo  
 puedo hablar en tal cafo  
 y quiero dezir verdad... [A. 1.ª]

ROMANCE DE DON | Diego de Azebedo. |

Con el estraño temporal  
 por la mar embrauecida... [A. 3.ª]

¶ Glosa a lo diuino, sobre la letra que | dize: Las tristes lagry- |  
 mas mias. |

Alma no seas tan esquiua  
 mira las penas que dan  
 a mi Dios porque yo viua... [A. 4.ª]

[Quatre fulls.]

[Colofó:] LAVS DEO. | Impressas en Barcelona, en casa Sebastian  
 de | Cormellas, al Call. Año. 1600. |

Cf. PALAU, núm. 45041; THOMAS, pàg. 19.

11. — Coplas del cafo defafrado, y muerte del Peynero y fu | muger, y dela  
 justicia que hizieron del malechor que | cometio el cafo, en este Año  
 de 1600. | Con Licencia del Ordinario, | Impressas en Barcelona, en la  
 Estampa de Gaspar Leget. | al carrer de la Palla. Año. 1600. |

Altíssimo Rey fin par,  
 Dios Eterno poderoso,  
 dadme gracia singular  
 para que pueda contar  
 vn cafo muy espantoso...

[Dos fulls. Sense colofó.]

Cf. THOMAS, pàg. 26.

12. — Cobles ara nouament compostas | Sobre la presa y sentencia de Mont-  
 ferrat Poc. |

Bandoles de mala vida  
 be poden mudar de joch  
 pus vejen la gran fatiga  
 en que ita Montferrat Poc.  
 El es molt gran adalat  
 com se mostra clarament...

[Dos fulls.]

[Colofó:] Con licencia | En Barcelona, en casa de Jaume Galuan.

Cf. PALAU, núm. 55777; THOMAS, pàg. 72. Aquest darrer creu que és del 1600.

13. — OBRA NVEVA | A LO DIVINO AY LOS SI- | guientes Romances. | 1 Recordad  
hermofa felia, a lo diuino. | 2 Tendido en vn fecho palo. | 3 Chaconas  
a lo diuino. | 4 A la fuente de gracia. | Con vn foneto a Chrifto cru-  
cificado. | *Compuestos por Iusepe Fontellas.* | [Gravat de Crist a la Creu  
amb la Verge i sant Joan.]

Recordad hijos de Adam  
los que en pecado viuis... [A. 1. r]

Romance a Chrifto | crucificado. |

Tendido en vn fecho palo  
vozes da a fu Padre eterno... [A. 1. v]

Chacones a lo diu[...]

Esta fi que es vida bona  
pero no la de la chacona,  
Esta fi que es linda vida  
pero no la de seguida.  
Chacones los que gaitays  
el tiempo en vida viciosa... [A. 1. v]

Iuguete contra el | pecado. |

A la fuente de gracia  
quiero yr a beuer... [A. 2. r]

SONETO | a Chrifto crucificado. |

Iusto Señor que estas, por las agenas  
culpas, que renacieron de pecados ;... [A. 2. v]

[Dos fulls.]

[Colofó:] Con licencia del Ordinario, En Barcelona en la Em | prenta  
de Gabriel Graellas y Giraldo Dotil, | junto a Sant Miguel. 1601.

14. — ROMANCE PASTORIL | En alabança del glorioso, y bie- | nauenturado  
S. Raymundo | de Peñafort, natural de | la Ciudad de Bar- | celona. |  
*Compuesto por Nemorofo.* | [Gravat de dos homes, un dels quals sembla  
portar un animal a coll.] *Con licencia del Ordinario.* | Impresso en Bar-  
celona, en la Empronta de Iayme | Cendrat, en la calle de Pedrichol,  
delante la | Yglesia del Pino. Año 1601. |

Con frête erguida, y fobernia  
en la region Cathalana... [A. 1. v.]

SONETO.

*Iunto al cabo de Toja vn marinero  
passo de aquesta vida y en llegando...* [A. 2. v.]

[Dos fulls. El text comença al verso del primer full i acaba al recto del segon. Sense colofó.]

Cf. ANDREU, núm. 216.

15. — A LA HVMILDAD | que tuuo san Raymundo de Peñafort tercer | maestro General de la Orden de Predicado- | res, agora nueuamente Canonizado por el Papa Clemēte Octauo a 29. de Abril | deste presente Año de 1601: | Compuesto por Raphael Pastor. | [Diversos adornaments.] | EN BARCELONA | Con licencia del Ordinario en casa de Ioan | Amello Año M.DCI.

Alabar a san Raymundo  
mi flaca lengua no puede...

Villancico al mismo Sancto.

Pues san Raimundo nos hōra  
con su canonizacion, ...

[Dos fulls. L'última pàgina en blanc.]

[Colofó:] FIN. | Impreffa con licencia del Ordi- | nario en Barcelona en casa de | Ioan Amello, Año | 1601.

16. — COLLOQVI | DELA SOLEMNE PRO- | FESSO QUE FEREN LOS DELA VILA DE | Caldes Dimecres a fis del present mes de Iuny de 1601. Tambe tracta | en general de totes les festes que han fet en dita ciutat per | honrra de la Canonizacio de sant Ramon. Son | interlocutors, Luzendo Pastor y | Beliza Pastora. | Compost per Raphael Pastor. | Belisa. Luzedo. | [Gravat d'un home amb una dona.]

Pus fols eftam  
y apenas may nos parlá...

[Dos fulls. Text a tres columnes.]

[Colofó:] AB LICENCIA DEL ORDINARI | en Barcelona, en la Estampa de Ioan | Amello, prop de la Plaffa noua, | Any, M. DCI.

17. — Competencia entre las dos villas | Madrid y Valladolid, sobre la | yda de su Magestad | a Valladolid. | ROMANCA. | [Gravat de l'arca de Noè.]

Madrid y Valladolid  
dos señoras de buen talle... [A. 1. r]

*Respuesta de Valladolid.*

Señora doña Madrid  
agora que esta mas fola... [A. 1. v]

Altas y encumbradas peñas  
grandes y neuados rícos... [A. 2. r]

[Colofó:] *Con Licencia del Ordinario. En Barcelona en | Casa Sebastián de Cormellas al | Call. Año 1601.*

Cf. E. M. WILSON, *Samuel Pepys's Spanish Chap-Books*, «Transactions of the Cambridge Bibliographical Society», II : 2 (1955), 147.

18. — ROMANCE BREVE | Y COMPENDIOSO, EL QVAL | trata de la alegría que hizieron en Barcelona ha | sta viernes a los onze del presente mes de Mayo | de 1601. en fabiendo la nueua de la canonizacion | del Cathalan Barcelones San Raymundo de | Peñafort a los 29. de | Abril paffado, día de S. Pedro | Martyr. Con vn villanci | co a la postre al mif- | mo Santo. |

Año de mil y fey cientos  
y primero ya corrian...

VILLANCICO AL | mifmo Santo. |

Pues el Santo Cathalan  
esta ya canonizado...

[Dos fulls. La darrera pàgina en blanc.]

[Colofó:] *LAVS DEO. | Con licencia del Ordinario, En Barcelona en la | Emprinta de Gabriel Graells y Giraldo Dotil, | junto a Sant Miguel, 1601.*

19. — ROMANCE BREVE | y compendiofo, el qual trata de la | alegría que hizieron en Barcelona hafta viernes a los onze | del presente mes de Mayo de M.DCI. en fabiendo la nueua de la canonizacion del Cathalan Barcelones San Raymundo | de Peñafort que fue canonizado a los 29. de Abril paf- | fado, dia de San Pedro Martyr. Con vn villanci- | co a la postre al mifmo Santo. |

Año de mil y feyf cientos  
y primero ya corrian. .

VILLANCICO AL | mifmo Santo.

Pues el Santo Cathalan  
esta ya canonizado...

[Dos fulls.]

[Colofó:] Con licencia del Ordinario, en Barcelona en casa de Ioan | Amello junto la Plaffa nueva Año de M.DCI.

20. — COBLES ARA NO- | VAMENT FETES DEL HVMA- | no al Diuino al to de la ferdana que fes | treta ys canta, que diu, falala falala | la paffora mort maura. | *Composites per Raphel Pastor.* | [Dos gravats: Crist clavat en Creu i la Verge.]

Falala falala  
a Iesus auem damar...

[Dos fulls.]

[Colofó:] AB LICENCIA DEL ORDINARI. | *En Barcelona en la Estampa de Gabriel | G[...]lls y Giraldo Dotil. Any 1602.*

21. — RELACION VERDADERA | DELA FELICE | VENIDA Y NOBLE | RECIBIMIENTO CON LAS DEMAS | fiestas que fe han hecho en Barcelona, a los tres Infantes del | Excelentísimo Duque de Saboya Iobrinos del | inuicto Philipe III. Rey delas Españas. | *Per Michael Domenech.* | *Con vnas octauas a la postre en alabança delos tres Principes, | por el mesmo Auctor.* |

Cielo fereno y gracioso,  
blanca, y amarilla esphera, ...

OCTAVAS.

Qual en furia infernal de ayre espátoto  
rebuelto entre mil nubes enroscadas...

[Dos fulls.]

[Colofó:] Impreffa en Barcelona con licencia del Ordinario en casa de | Ioan Amello Impreffor. Año, M. DCIII.

22. — Alabanças de la infigne Ciudad de Barcelona, y | de las cosas mas infignes della, y de los feys cuerpos Santos que tiene. | Con otras grandezas del Obispo, y Iglefia, Virey, y Diputa- | dos, y Iurados della. Compuestas por Baltezar | Calderon, vezino de Cifuentes. | [Orla.]

En el Cathalan distrito,  
del Còde Phelipe de Auftria...

[Dos fulls.]

[Colofó:] *P. P. Cassador officii. et vica. gener.* | Fran. Pons, *ex cõmiss. offi. & Vic. gen.* | En Barcelona, en la Empreinta de Gabriel Graells, y Giraldo Dotil. Año M.DC.III.

23. — VERISSIMA | NVEVA LA | QVAL TRATA DE LA PREÑEZ Y | parto de Doña Margarita de Auftria Reyna de España, y del triū- | fante Nacimiento del Principe Nueftrro Señor, con lo que | mas fe hizo. Impreffa en Barcelona con licencia del | Ordinario en la Empronta de Ioan Amello | Impreffor, delante la Trinidad | Año. M.DCV. | *Compuesta por Balthazar Gutierrez, Estudiã-* | *te en Artes vezino de Valencia.* | [Escut.] | *Vendenfe en la mefma Empronta.* |

Suena la parlera Trompa  
de la pregonera fama...

ROMANCE EN ALA | bança de Rezien Nafcido | Principe. |

Publiquefe por el Orbe  
defde el Oriente al Ocafo...

Romance nuevo.

Ya bueluo querido Carlos  
y tornan las anías mias...

[Dos fulls. Sense colofó.]

24. — Refpofta a vn amich de Vich con- | tantli los effectes que ha causada la Sancta Vnio de | Barfelona, folgantfe dels fuccehits | en la de Vich. | [Dos gravats d'un jove.]

Nous puch cōtar  
quant fingular...

[Dos fulls. El text a tres columnes.]

[Colofó:] Ab Llicencia del Ordinari. | Estampada en Barcelona, en la Estampa de Sebaftia | de Cormellas al Call, Any. 1606.

Cf. ANDREU, nùms. 243, 245.

25. — RESPOSTA Y | COPIA DE VNA | CARTA TRAMESA PER VN CIVTADA | desta Ciutat de Barcelona a vn amich feu, refidint en Valencia | ab la qual li dona auis de la VNIO, feta en la dita | Ciutat de Barcelona lo Any present de | M. DC. VI. | [Tres gravats: un home, un home armat anomenat *Desener*, dos soldats anomenats *Soldats*.]

Molt magnífich  
y bon amich...

[Dos fulls. El text a tres columnes.]

[Colofó:] EN BARCELONA. | Ab llicencia del Ordinari, Estampada en casa de | Ioan Amello, en la plaça dela Trinitat. | Any M. DC. VI.

26. — RELACION VERDA- | dera de la fanta vnion, firmada en esta noble y | leal ciudad de Barcelona, contra toda fuerte de gente de mala | vida : donde se cuentan los bienes que ha hecho y haze cada | dia, mudando los hombres de mal en bien. Es obra muy curio | fa y apafible para quien lo leyere, porq̄ finge el Autor la Vnion | en vna dama, que va exortando a los hombres y mugeres de | toda fuerte de vicios : van las coblas glosadas al cabo con ro- | mances antiguos, que dan gusto y contento. | *Compuesta por el Pastor Frexano.* | LA VNION. | [Tres figures : un home amb una espasa, una dona, un home.]

Madre de confolacion  
sagrada Virgē Maria...

[Dos fulls.]

[Colofó :] Con licencia del Ordinario, En Barcelona en la Empronta de Ga- | briel Graells, y Giraldo Dotil. 1606. | *Vendenfe en casa de Onofre Bergada, en la plaza Noua.*

Publicat supra, pàgs. 76-80.

27. — [Ornament.] | SUMMARI Y RELATIO VER- | DADERA DE LA SANCTA VNIO Y GERMANDAT | FIRMADA EN LA NOBLE Y LEAL CIVTAT DE BARCELONA | y Vegueria ftreta de aquella contra los lladres, omicides, affalsina- | dors, y altres malfactors, la pau y quietut publica per- | turbans. Compofita y posada en vers de Jaume | Roig, per lo Pastor Gileno. | [Ornament.]

Estant tancat  
molt defcuydat...

[Dos fulls. El text a tres columnes, amb una ratlla vertical entre elles.]

[Colofó :] LAVS DEO | [Ratlla.] | En Barcelona ab licencia del Ordinario en casa de Honofre Anglada | en la llibreteria, Any M. DC. VI.

28. — [Ornament.] | CARTA NVEVA DEL | Peregrino, en la qual reprehende a los Poetas | que han compuesto a la Vnion, es para | gente de buen enten- | dimiento. | [Ornament.]

Al tiempo quel rubio Phebo  
azia la antipoda tierra...

[Dos fulls.]

[Colofó :] FINIS. | Con licencia del Ordinario, Impreffa en Barcelona en casa de los hermanos Angladas, | en la calle de los Libreros, Año | M. DC. VI.

Cf. PALAU, núm. 45699.

29. — VERS DE IAVME | Roig en alabança de la | vnio. | Estampat en Barcelona en la estampa de Jaume Cendrat. Año 1606. |

Si fo dichos  
è venturos...

[Dos fulls. El text a tres columnes.]

[Colofó:] V. *Hieronymus de Vilana. Vicarius gene. & Offi.*

30. — Relacion Verdadera de las solemnes fie- | ftas, que se han hecho en la ciudad de Barcelona para el fan | tifsimo sacramento, en el dia, y octaua del Corpus | del presente año. 1608. | *Compuesta por Miguel Ciurana.* |

Las nueue hijas de Apollo  
dende fu monte Parnafo...

[Quatre fulls.]

[Colofó:] FIN. | Impresa en Barcelona con licencia en casa de Ioan Amello Impreffor | en la plaça dela Trinidad. Año 1608.

31. — [Ornaments.] | Verdadera Relacio de las Fiestas, y enramadas que se | han fetas en la Octaua del Corpus, en Vilafranca de Panades en la | Iglesia Parrochial de Santa Maria en lany 1609. | [Ornament.]

De tot mon cor  
el Redemptor...

[Dos fulls. El text a quatre columnes.]

[Colofó:] Ab llicencia del Ordinari en Barcelona, en la Estampa de Gabriel Graells | y Giraldo Dotil, deuant la Rectoria del Pi, Any, 1609.

32. — A LA IVSTA POETICA | TINGVDA EN GERONA, EN | alabança del Beato Pare IGNACI de Loyola | Fundador de la Compañia de IESVS. | ROMANC. | Compost per Gaspar Orient, natural de Tortofa. | [Ornaments.]

Vna Nympha de Segarra  
q̄ fonch ciudatana vn tēps... [A. 1.ª]

*Tenint la anima en Manreza*  
*Tant deuota y recullida...* [glossa]. [A. 4.ª]

[Quatre fulls.]

[Colofó:] AB LICENCIA. | En Barcelona, En la Estampa de Llorens Déu, en lo | carrer de la Llibrateria, Any M.DC.XI.

33. — RELACIO DE LA ENTRADA | QVES FEV A MON SENYOR ILLVSTRISIM | y Reue- rendiffim, en la Ciutat de Tarragona. Composta per lo Pastor Delanio. |

Con licencia en Barcelona, en la Eftampa de Llorens Déu. Any, 1612. |  
*Venenje en casa de Iusep Andreu a la Llibrateria.* | [Ornament.]

Com fab totom  
 per tot lo mon...

[Dos fulls. Sense colofó.]

34. — [Ornaments.] | Relacion verdadera de la famofa | prefa que han hecho  
 las dos Galeras de Cataluña, de vna | Saetia de Moros : y como han  
 peleado, y la gente | que han muerto, a 15. de Nouiembre, | del Año  
 1612. | *Compuestas por Iuan Garin, forçado | de la Capitana.* |

Soffegadas las galeras  
 porque de imbernar tratauan...

[Colofó :] LAVS DEO. | *Con Licencia del Ordinario.* | [Ratlla.] | En  
 Barcelona, en casa Sebaftian de | Cormellas, al Call, Año, | 1612.

Cf. ANDREU, núm. 244.

35. — [Ornaments.] | Relacio de la mala vida, de las | pobretas dones, al tò  
 de mes ay? | Feta per vna que ara fes | retreta. | *Compostes per Iuan  
 Torres.* | [Dues figures : un rei i una dona.]

Ohiu la hiftoria  
 de aqueft entremes...

[Dos fulls.]

[Colofó :] *Ab llicencia del Ordinari, en Barcelona | en casa Sebaftia  
 de Cormellas, al | Call, Any 1612.*

EDWARD M. WILSON

Emmanuel College, Cambridge.